

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет»
Институт филологии, культурологии и межкультурной коммуникации
Кафедра межкультурной коммуникации,
риторики и русского языка как иностранного

**ИЗУЧЕНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФИТОНИМИЧЕСКИХ
ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ШКОЛЕ**

Магистерская диссертация

Магистерская диссертация
допущена к защите
Зав. кафедрой

дата

подпись

Руководитель ОПОП:

подпись

Исполнитель:
Заводова Екатерина Александровна,
обучающийся группы МРИА-1501z

подпись

Научный руководитель:
Дзюба Елена Вячеславовна,
доктор филол. наук, доцент

подпись

Екатеринбург 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	4
ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ	
1.1. Понятие фразеологизма	8
1.2. Структура лексического значения фразеологизмов	11
1.3. Классификация фразеологизмов	15
1.4. Способы образования фразеологических единиц	19
1.5. Фразеологизм как часть языковой картины мира	22
1.6. Специфика изучения фразеологизмов в школе	26
Выводы	28
ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФИТОНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА	
2.1. Роль названий растений в языковой картине мира	30
2.2. Фразеологизмы с компонентом - названием плода	35
2.3. Фразеологизмы с компонентом - названием цветка	40
2.4. Фразеологизмы с компонентом - названием части растения	48
2.5. Фразеологизмы с компонентом - не вошедшим ни в одну из групп	50
Выводы	53
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ФИТОНИМИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА	
3.1. Фразеологизмы с компонентом - названием плода	55
3.2. Фразеологизмы с компонентом - названием дерева	60
3.3. Фразеологизмы с компонентом - названием части растения	64
3.4. Фразеологизмы с компонентом - названием цветка	67
3.5. Фразеологизмы с компонентом - не вошедшим ни в одну из групп	70
3.6. Сопоставление английских и русских флористических фразеологизмов	72
Выводы	77

ГЛАВА 4. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

4.1. Актуальность изучения фитонимических фразеологизмов в школе.....	79
4.2. Фитонимические фразеологизмы в английском и русском языке.....	79
4.3. Дидактические материалы	81
Выводы.....	98
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	100
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	102
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	108
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	110
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	112
ПРИЛОЖЕНИЕ 4.....	113

ВВЕДЕНИЕ

Современную лингвистику характеризуют две основные тенденции: с одной стороны, в её задачи входит адекватное описание и интерпретация отдельных языков с акцентом на их специфические особенности, с другой - отчётливо проявляется стремление лингвистов исследовать в типологическом ракурсе языковые универсалии на всех уровнях языка. Указанные тенденции проявляются при изучении фразеологического состава в английском и русском языке [Амосова 2013: 52].

Интенсивное развитие фразеологии за последние годы характеризуется дифференциацией предмета исследования и методик его изучения, а также вовлечением в орбиту научного поиска новых проблем и аспектов, которые опираются на сложившиеся в языкознании теоретические основы фразеологии [Ларин 2013: 37]. Этому процессу соответствует и общая тенденция развития лингвистической теории от простых к сложным уровням, методам и направлениям изучения языка. К последним относится изучение и сопоставительный анализ фитонимических фразеологизмов в английском и русском языке.

Проблема изучения флористической фразеологии особенно **актуальна**, т.к. фитонимы играют значительную роль в жизни человека не только в декоративном и эстетическом преломлении, но и участвуют в передаче религиозных, символических, эстетических и мифологических представлений.

Употребление фитонимических фразеологизмов в речи очень существенно, так как их изучение знакомит обучающихся с культурологической составляющей в плане изучения языка.

Курс фразеологии начинают изучать в школе с 5-го класса в разделе «Лексика и фразеология» как в английском, так и родном языке

и продолжают изучение в ВУЗе более углублённо на 3-м курсе по программе бакалавриата.

Флористическая фразеология наиболее ярко и точно отражает дух народа, культурно - исторический опыт познания мира, а также его национальный менталитет, в силу своей экспрессивности и эмоциональности.

Фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения.

Таким образом, **объектом** нашего исследования являются фразеологические единицы с флористическим компонентом.

Предметом исследования методика изучения фразеологических единиц с флористическим компонентом в школе.

Цель данной работы – рассмотреть лингвометодический потенциал проблемы изучения русских и английских фитонимических фразеологизмов для включения в школьную практику.

В рамках сформулированной выше цели предполагается решение следующих **задач**:

- рассмотреть базовые для исследования понятия ‘фразеология’, ‘фразеологическая единица’, ‘фразеологическое значение’, ‘фразеологический концепт’, ‘фразеологическая языковая картина мира’;
- охарактеризовать роль фитонимов в языковой картине мира, в частности во фразеологической картине мира;
- определить корпус фразеологических единиц, содержащих фитонимы;
- провести анкетирование среди учащихся и преподавателей на степень актуальности использования фитонимических фразеологизмов в речи и уровень сформированности знаний по данной проблеме;
- проанализировать и сопоставить фразеологические единицы с составными флористическими компонентами в английском и русском языке;

– разработать сборник дидактических материалов по изучению фитонимических фразеологизмов английского и русского языка в общеобразовательной школе.

Гипотеза - в результате использования различных методик преподнесения информации, обучающиеся усваивают знания, что способствует формированию лингвистической компетенции, в частности представление о фразеологии, как о целостной, неотъемлемой части освоения русского и иностранного языков. На основе теоретико-методических знаний развиваются методические умения.

Поставленные задачи предопределили выбор следующих **методов** исследования: структурно - семантического, сопоставительного, метода контекстуального анализа, метода словарных дефиниций, метода компонентного анализа лексики, метода фразеологического анализа, математико-статистический метод.

Материалом исследования послужили английские и русские фразеологические единицы с флористическими компонентами, извлеченные из англо-русских словарей. Всего было проанализировано 66 фразеологизмов с составным флористическим компонентом в английском языке; 77 – в русском.

Теоретическая значимость работы определяется тем, что она вносит определённый вклад в разработку проблем изучения фитонимической фразеологии с учётом национального мировидения, что может способствовать решению вопросов соотношения языка и культуры, языка и мышления.

Практическая ценность исследования заключается в возможности применения теоретических положений и практических результатов в разработке лекционных курсов и конструкторов занятий по общему курсу русского и английского языка, в разделе лексика и фразеология.

Структура работы включает в себя введение, четыре главы, заключение, библиографический список и приложения. Объём работы составляет – 114 страниц.

В 1 главе даётся теоретический анализ научной литературы по вопросу трактовки понятия ‘фразеологизма’ и его значения в языковой картине мира.

Во 2 главе проводится анализ флористических фразеологизмов английского языка.

В 3 главе проводится анализ и сопоставление английских и русских флористических фразеологизмов.

В 4 главе предоставлены дидактические материалы для учителей английского и русского языка по изучению фитонимических фразеологизмов в общеобразовательной школе.

В заключении содержатся выводы по проведённому исследованию.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИЗУЧЕНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ

1.1. Понятие фразеологизма

Фразеология как лингвистическая дисциплина завоевала в настоящее время достаточно устойчивые позиции. В этой области выделяются разделы: фразообразование, диалектная фразеология, сравнительно–сопоставительная, историческая и т.п.

Фразеология интенсивно развивается на материале различных языков в частности английского. Фразеология русского языка исследовалась В.В. Виноградовым, В.Н. Телией, Б.А. Лариным. Основы английской фразеологии описаны Н.Н. Амосовой, А.В. Куниным.

В качестве лингвистического термина данная дисциплина – «фразеология» употребляется для обозначения особой отрасли языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложнённой семантикой, не образующиеся по порождающим структурно – семантическим моделям переменных сочетаний, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами (реже фразеологическими оборотами), а также для обозначения совокупности подобных словосочетаний, свойственных данному языку [Аничков 1997: 43–45].

А.В. Кунин даёт следующее значение термину «Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом. В системе фразеологических единиц английского языка наблюдаются те же явления, которые свойственны лексическому составу русского языка: 1) многозначность; 2) омонимия; 3) синонимия; 4) антонимия» [Кунин 2001: 55].

Существуют разные взгляды на предмет фразеологии. «Узкое» понимание отчасти утвердилось в связи с лексикографической разработкой

фразеологизмов, которые включались и включаются в толковые словари наряду с лексическими единицами. «Широкому» пониманию объёма фразеологии в определённой мере содействовала разработка устойчивых сочетаний в историческом плане [Телия 1996: 46].

Изучение фразеологии имеет давние традиции. В последние годы было написано огромное количество работ, посвящённых анализу фразеологического состава произведений художественной, общественно – политической, научно–популярной, художественно–документальной, мемуарной и другой литературы.

Принцип определения фразеологизма по одному (основному) свойству в лингвистической литературе неоднократно оспаривался. Критические замечания высказывались против каждого отдельно взятого в качестве основного и дифференцирующего признака и самой возможности определения фразеологизма лишь по одному признаку в отличие от идиомы [Кунин 1999: 70–73].

В раздел же идиофразеоматики входит идиофразеоматические единицы, или идиофразеоматизмы, то есть устойчивые словосочетания, у первых фразеоматических вариантов компоненты имеют буквальные, но осложнённые значения, а у вторых идиоматических вариантов – полностью переосмысленные [Кунин 1999: 82].

В связи с вышеизложенным, фразеология – это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложнённой семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются: идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологической единицы набором признаков всесторонне ограничивают её от других языковых единиц.

1.2. Структура лексического значения фразеологизмов

Структура лексического значения фразеологизмов не исчерпывается только их значениями. Важнейшими элементами структуры, помимо значения, являются построение всего образа в целом, его грамматическое оформление и системные языковые связи.

Смысловая структура фразеологизма и слова никогда полностью не совпадают.

В английском языке имеется пять основных структур лексического значения фразеологизмов.

1. Одновершинные, т. е. фразеологизмы, состоящие из одной знаменательной и одной незнаменательной лексемы, или одной знаменательной и двух или трёх незнаменательных лексем.
2. Фраземы, т. е. фразеологизмы со структурой подчинительного или сочинительного словосочетания.
3. Фразеологизмы с частичнопредикативной структурой (т. е. лексема + придаточное предложение или придаточное предложение без определяемого им компонента).
4. Глагольные фразеологизмы со структурой фраземы с глаголом в инфинитиве и со структурой предложения с глаголом в страдательном залоге.
5. Фразеологизмы со структурой простого или сложного предложения.

Выделяется несколько типов толкования фразеологизмов, которые дают нам возможность более объективно подойти к определению лексического значения любого конкретного фразеологизма, а также приблизиться к пониманию природы самого лексического значения фразеологизма:

- Лексическое значение именных фразеологизмов толкуется именным описательным оборотом: *Achilles' heel* «Ахиллесова пята». *Наиболее уязвимое место у кого-либо.*

- Лексическое значение глагольных фразеологизмов толкуется инфинитивным описательным оборотом: *to drop off the hooks* «сыграть в ящик». *Умереть*.
- Лексическое значение адъективных фразеологизмов толкуется по-разному:
 - а) Описательным атрибутивным оборотом с прилагательным или причастием в полной форме: «*Not so hot as*». *Не особенно хороший*.
 - б) Описательным атрибутивным оборотом с прилагательным или причастием в краткой форме, подчёркивающей предикативную форму фразеологизма: «*Play the goat*». *Очень глуп и недалёк*.
- Лексическое значение адverbialных фразеологизмов толкуется описательным наречным оборотом: *at a snail's pace* « черепашиным шагом ». *Очень медленно*.

Лексическое значение глагольно – пропозициональных фразеологизмов толкуется глагольно описательным оборотом, чаще всего с предшествующим ему неопределённо – личностным местоимением: «*Speak thickly*». *Кто-либо не может членораздельно сказать что-либо* [Уорелл 1999: 117].

Фразеологизмы могут реализоваться не только в контексте, но и в тексте – в литературном произведении.

Присоединение – это присоединительный характер связи между отдельными фразеологизмами и переменными предложениями, т. е. присоединение предложений, дополняющих, развивающих ранее высказанную мысль, освещающих её с новой стороны [Федуленкова 2000: 192].

Структура лексического значения фразеологизмов связана с фразеологическим контекстом.

Фразеологический контекст может быть нескольких типов.

1. Внутрифазовый – это актуализатор фразеологизма, выраженный словом или группой слов в составе простого или сложного предложения (*Here is realism as large as life*).
2. Фразовый – это актуализатор фразеологизма, выраженный простым или сложным предложением (*By leaps and bounds*).
3. Сверхфазовый – это актуализатор фразеологизма, выраженный двумя или более предложениями («How did you cut your knee, Ray?» «I didn't,» he said. «But there it is, *as large as life*») [White 2005: 77].

Лексическое значение фразеологизма – это один из его категориальных признаков, который может реализоваться не только в тексте, но и в контексте, раскрываясь практически при лексикографическом описании и толковании.

1.3. Специфика изучения фразеологизмов в школе

Цель языкового образования – развитие поликультурной личности через формирование ее коммуникативной компетенции, проявляющейся в готовности осуществить общение средствами иностранного языка в культурологическом аспекте.

Приоритетными задачами ФГОС являются: формирование общей культуры учащихся, духовно – нравственное, личностное и интеллектуальное развитие, создание условий для самостоятельной реализации учебной деятельности.

Усвоение фразеологизмов окажет положительный эффект, если их изучение будет проходить в соответствии с учебной программой, учитывающей уровень подготовки учащихся, возрастные особенности.

Фразеология - это раздел лингвистики, в котором изучаются семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологических единиц.

Фразеологические единицы отражают многовековые наблюдения человека за миром флоры, передают отношение людей к окружающей природе и становятся культурным фондом русского языка. Фрагмент фразеологической картины мира, который характерен для одного народа, может совершенно игнорироваться во фразеологической картине мира другого народа либо рассматриваться другими средствами языкового выражения. Изучение русских и английских фразеологизмов позволяет сделать вывод об общих составляющих русской и английской языковой картины мира [Никитин 2013: 302].

Продумывая работу над анализом фразеологических единиц, учитель должен спланировать работу над определением значения фразеологизмов. Также в системную работу должны войти задания, необходимые для развития коммуникативной компетентности учащихся: введение фразеологизма в контекст, составление диалога и теста с устойчивыми сочетаниями.

ВЫВОДЫ ПО ПЕРВОЙ ГЛАВЕ

В связи с вышеизложенным, фразеология – это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложнённой семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами. Основными направлениями данной науки являются: идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологической единицы набором признаков всесторонне ограничивают её от других языковых единиц.

Фразеологизм – это устойчивое сочетание слов, которое выражает целостное значение и по функции соотносится с отдельным словом. В системе фразеологических единиц английского языка наблюдаются те же явления, которые свойственны лексическому составу русского языка: многозначность; омонимия; синонимия; антонимия.

Лексическое значение фразеологизма – это один из его категориальных признаков, который может реализоваться не только в тексте, но и в контексте, раскрываясь практически при лексикографическом описании и толковании.

Таким образом, роль фразеологизмов в английской и русской языковых картинах мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно–исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности, что содействует полноценному развитию личности обучаемого, восприимчивости к русской и иноязычной культуре.

Изучение фразеологических единиц способствует формированию лингвистической компетенции, в частности представление о фразеологии, как о целостной, неотъемлемой части освоения русского и иностранного языка.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ФЛОРИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1. Роль названий растений в формировании языковой картины мира

«God Almighty first planted a garden;
and indeed, it is the purest of all
human pleasures».

Sir Francis Bacon

«Господь всемогущий сначала
посадил сад; и действительно, это
самое высокое из всех человеческих
наслаждений».

Сэр Фрэнсис Бекон

Многие растения являются символами Англии с периода правления английской королевы Виктории. Данные символы позволяют исследовать особенности культуры народа, его ценности, традиции, реалии.

Символ представляет собой знак действительности, несущий помимо предметно – образного значения другое, культурно более ценное содержание. Растения могут воплощать мифологические представления об окружающем мире, конкретизировать их, что позволяет считать их архетипическими символами [Яковлева 1994: 370].

Выделяют две группы оценочного потенциала фитонимов.

1. Оценочный компонент может быть обусловлен объективными свойствами растения: особенностями внешнего вида, полезностью для практической деятельности, съедобностью или несъедобностью и т.д.
2. Оценочный компонент может быть обусловлен культурологическими особенностями растений–религиозно–мифологическое происхождение названий растений, сходство с

бытовыми предметами или частями тела (человека, животного и т. д.).

Семантические признаки выполняют в языковой картине мира важнейшую функцию—системообразующую: именно по семантическим признакам, общим для ряда значений, лексические единицы образуют ряды, группы и парадигмы, т. е. лексическую систему языка. Как тип семантических признаков, они играют существенную роль в структуре значения.

Эмоциональный компонент не может появиться в слове без оценки, ибо любая эмоция носит оценочный характер, хотя не всякая оценка обязательно эмоциональна. Коннотативные семы вносят дополнительные по отношению к денотации смыслы в значение [Вольф 1997: 55–56].

В английской языковой картине мира существуют фитонимы с элементом *devil* или *devil's*, трактующие негативные понятия, которые часто встречаются в названиях растений с негативными свойствами (ядовитое, сорное, колючее): фитоним *devil's candle* (букв. «чёртова свеча») – «мандрагора», «дурман обыкновенный».

В фитонимике часто встречается словообразование *lady's* + *артефакт*: *lady's purse* (букв. «женская сумочка») – «настушья сумка», *lady's nightcap* («букв. женская ночная шапочка») – «вьюнок», *lady-flock* (букв. «женские чулки»); *lady's glove* (букв. «женские перчатки») – «сердечник луговой» и т. д. Это наводит на мысль об особенностях организации женского мира в эпоху королевы Виктории.

Здесь сходство в том, что растение распускает свои стебли поверх земли, как будто рука слепого нащупывает что-то для получения информации; *lion's mouth*, букв. «львиная пасть» – «львиный зёв». Здесь сходство в том, что раскрывшиеся цветки напоминают открытую пасть льва, поэтому в русском языке оно тоже ассоциируется с пастью льва. [Комарова 2006: 70–75].

Вообще в английской фитономической лексике полная эквивалентность или полное совпадение смысла и компонентов встречается очень часто. Здесь играют важную роль так называемые культурологические факторы. При сопоставлении культурологической составляющей английской языковой картины мира выявляется две группы факторов: 1) универсальные и 2) национально–специфичные.

Итак, изучение фитонимов в лингвокультурном аспекте представляет языковую картину мира, которая отражается в семантике языковых единиц через систему значений и ассоциаций слова с особыми культурно–специфическими значениями.

2.2. Фразеологизмы с компонентом - названием плода

Apple

Наиболее активным во фразеологическом отношении фитонимом, обозначающим плод, в английском языке является «*apple*».

1. The usually round, red or yellow, edible fruit of a small tree, *Malussylvestris*, of the rose family. 2. The tree, cultivated in most temperate regions. 3. The fruit of any of certain other species of tree of the same genus [Hornby 2010: 1654].

Так, например, червивое или гнилое яблоко в английском языке используется для обозначения внешне привлекательного, но нравственно испорченного человека: *the rotten apple* «*нашивая овца*»; *a bad apple* «*плохой человек в группе хороших людей*» [Spears 1998: 97–99].

Фразеологизмы – *apple of discord* – *яблоко раздора*, *the apple of one's eye* – *зеница ока*, *the apple of Sodom* – *мило, да гнило*, имеющие своим истоком Библейский сюжет – актуализируют ассоциативную сему.

В английской ментальности фитоним «*apple*» передаёт обманчивый успех – *Adam's apple* – *адамово яблоко*, вследствие отражения в английской фразеологии Библейского придания о том, что возле Содома,

расположенного неподалеку от Мёртвого моря, росли красивые яблоки, превращавшиеся при первом прикосновении к ним в дым и пепел.

Banana

Из Оксфордского словаря: 1. Any of several treelike plants of the genus *Musa*, especially *M. acuminata*, having a terminal crown of large, entire leaves and a hanging cluster of fruits; 2. The elongated, edible fruit of these plants, having a thick yellowish to reddish skin and whitish, pulpy flesh [Hornby 2010: 458].

Образ и символ данного фитонима нашёл своё отражение во фразеологии:

to do/lose one's banana – потерять контроль над собой, рехнуться

to drive one bananas – свести (кого-л.) с ума [Collins 1999: 60].

Семы фитонима «*banana*» – «выйти из себя», «впасть в помешательство», «терять контроль над собой».

Cherry

В Оксфордском словаре даются следующие определения данного фитонима: 1. A small soft round fruit with shiny red or black skin and a large seed inside. 2. A tree on which cherries grow, or a similar tree, grown for its flowers. 3. The wood of the cherry tree. 4. A bright red cherry tree [Hornby 2010: 322].

Образ и символ данного фитонима нашёл своё отражение во фразеологии:

the cherry on the cake – лакомый кусочек

a bowl of cherries – беззаботное существование

a bite of (at) the cherry – шанс, возможность

cherry picking – захватывать лакомые куски, снимать сливки [Collins 1999: 67].

Метафорический перенос мотивирован положительным оценочным компонентом в семантической структуре фитонима, обусловленным объективными признаками – красотой и приятным запахом растения.

Семы фитонима «*cherry*» – «лакомый кусочек», «шанс», «возможность», «благополучие».

Через данный фитоним концептуализируется финансовое отношение.

Для данных фразеологизмов, характерна положительная оценочная коннотация.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*cherry*» преобладают субстантивные и адъективные фразеологические единицы.

Potato – is an erect South American herb (*Solanum tuberosum*) of the nightshade family widely cultivated for its edible starchy tuber [Hornby 2010: 1466].

Образ и символ фитонима *potato* нашёл своё отражение в следующих фразеологизмах:

couch potato – лежебока; телевизионный фанат

mouse potato – тот, кто проводит свободное время, просиживая в интернете

to drop smb. like a hot potato – бросить кого-л.; (с)бежать от кого-л. как от чумы [Richard 1998: 72–73].

Семы фитонимома «*potato*» – «нечистый», «мелкий», «бросить», «сбежать».

Через данный фитоним концептуализируется иерархическое отношение и бытовые действия человека.

Для данных субстантивных фразеологических единиц характерна отрицательная оценочная коннотация

2.3. Фразеологизмы с компонентом - названием цветка

Daisy

В Оксфордском словаре *daisy* характеризуется как: (Plants) a small low – growing European plant, *Bellis perennis*, having a rosette of leaves and flower heads of yellow central disc flowers and pinkish – white outer ray flowers: family *Asteraceae* (composites); *an excellent person or thing; pushing up the daisies dead and buried* [Hornby 2010: 210].

В Англии фитоним *маргаритка* символизирует невинность и чистоту. Считается эмблемой нимфы Белиды. Отражает солярный принцип, поскольку название этого цветка было известно и в древнеанглийском – *dægesege*. Оно образовано из словосочетания *dæges eage* «глаз дня» (современное английское *day's eye*). Под сходным названием этот цветок известен и средневековой латыни – *solis oculus* «глаз солнца». Такое имя маргаритка получила из-за того, что её цветы открываются на рассвете и закрываются вечером. В 1791 году было засвидетельствовано слово *daisy-cutter* буквально «срезатель ромашек». Оно обозначало лошадь, которая при беге рысью невысоко поднимает ноги. Через почти сто лет это слово проникло в крикет, а затем и в бейсбол, где так стали называть мяч, который летит или, точнее, практически скользит над самой поверхностью земли [Коломиец 1990: 232].

В английском языке существует несколько фразеологизмов с компонентом *daisy* «маргаритка», которые имеют совершенно разные значения и принадлежат к различным стилям речи. Выражение *as fresh as a daisy* «цветущий, пышущий здоровьем», букв. «свежий, как маргаритка» является поэтическим описанием чьей-либо внешности; его можно соотнести с фитонимом *fresh as a buttercup* «соблазнительная приманка», букв. «свежий, как лютик» и *fresh as a rose* «свеж, как роза» [Захарова 1999: 67–69].

Образ и символ фитонима *daisy* нашёл своё отражение в следующем устойчивом словосочетании:

Upsadaisy!

Upsee–daisy!

Upsy–daisy! [Weekley 2010: 655].

В концептуализации внешности человека чаще задействованы привлекательные черты: «свеж(–а), как маргаритка»; цветущая(–ий); бодря(–ый).

Lily

Из Оксфордского словаря: 1. Lily – any scaly bulbed plant of the genus *Lilium*, having showy, funnel-shaped or bell-shaped flowers; 2. The flower or the bulb of such a plant; 3. Any of various related or similar plants or their flowers, as the mariposa lily or the calla lily. White as a lily: *her lily hands*; delicately fair: *a lily maiden*; pure; unsullied: *the lily truth*; pale; fragile; weak [Hornby 2010: 895].

Название этого фитонима заимствовано из немецкого, где *lilie* восходит к латинскому *lilium*, которое в свою очередь заимствовано из древнеегипетского языка.

Несколько *лилий* на одном стебле означают девственность, возрождение и бессмертие. В христианстве *лилия* – концепт «чистоты» и «невинности».

Метафорический перенос *прямого стебля лилии* обусловлен абстрактным признаком – «Божественный ум». *Поникие листья лилии* обусловлены реализацией оценочного потенциала – человек похожий на это растение внутренними характеристиками – скромный.

Концептуальное значение передаёт также окраска лилии: *Белые лилии* – в Англии символ чистоты, величественности, благородства, девственности.

Жёлтые лилии – символ благодарности, экстравагантности, яркости. Оранжевые лилии – означают любопытство, кокетство. Образ и символ данного фитонима нашёл своё отражение во фразеологии: *gild the lily* («позолотить лилию»), то есть украшать то, что и без того прекрасно. Делать то, что уже сделано; заниматься ненужным, бесполезным делом; тратить силы и время попусту. Три английских фразеологизма содержат компонент *lily*: *to gild the lily*, *lily of the valley*, *(as) pure as a lily*. Выражение *to gild the lily* является контаминацией двух фразеологизмов, впервые встречающихся в пьесе Шекспира «Король Иоанн»: *to gild refined gold* «покрывать позолотой чистое золото» и *to paint the lily* «разукрашивать лилию». Источником выражения *lily of the valley* «ландыш», возможно, является перевод на английский язык отрывка из Песни Песней Соломона: *I am a rose of Sharon, a lily of the valley* «Я нарцисс Саронский, лилия долин!». Фразеологизм *(as) pure as a lily* «чистый, непорочный; чиста, как лилия» связан со значением, которое придается этому цветку: в религии и искусстве лилия связывается с чистотой и ассоциируется с Девой Марией [Spears 1998: 70]. Фитоним *лилия*, её дериваты и словосочетания чаще всего встречаются в биологии, ботанике, парфюмерии.

При этом реализуется в основном метафорический перенос, основными объектами выступают луковички цветка – «непорочное зачатие», «чистота среди грехов нашего мира».

В искусстве лилия, изображенная на одной стороне, а меч на другой, означают, соответственно, невинность и вину.

Потенциальные семы – «чистый», «непорочный», «позолотить», «разукрасить», «тратить время», «бесполезное дело».

Для фразеологизмов с компонентом «*lilly*», характерна как положительная, так и отрицательная оценочная коннотация.

С данным фитонимическим компонентом преобладают субстантивные фразеологические единицы.

Rose

Название данного фитонима заимствовано из немецкого, где *Rose* («роза») также является заимствованием из латинского: *rosa* – «роза».

В Оксфордском словаре даются следующие определения этого цветка: A prickly bush or shrub that typically bears red, pink, yellow, or white fragrant flowers, native to north temperate regions and widely grown as an ornamental. Genus *Rosa*, family *Rosaceae* (the rose family); many species, hybrids, and cultivars. This large family includes most temperate fruits (apple, plum, peach, cherry, blackberry, strawberry) as well as the hawthorns, rowans, and potentillas.

- The flower of a rose bush: *he sent her a dozen red roses*;
- Used in names of other plants whose flowers resemble roses, e.g. Christmas rose, rose of Sharon [Hornby 2010: 1332].

Реализация образа *розы* в языковой картине мира обусловлена её символическими значениями. *Роза* выступает как символ небесного совершенства, время и вечности, жизни и смерти.

Концептуальные значения данного фитонима включают красоту, совершенство, мудрость, любовь, изящество, радость, удовольствие, славу, блаженство, пламенность, гордость.

Фитоним «роза», её дериваты и словосочетания чаще всего встречаются в биологии, ботанике, парфюмерии, архитектуре и строительстве, технике, энтомологии, медицине, ресторанной лексике. При этом реализуется в основном метафорический перенос, при этом основными объектами выступают шипы цветка: *There is no rose without a thorn.* – *Нет розы без шипов. В основе концептуализации фитонима роза с шипами – общая сема «мученичество». Роза без шипов – «неблагодарность»* [Слышкин 2009: 128].

Большинство идиоматических выражений и пословиц, содержащих лексему *rose/роза*, основано на оппозиции красоты цветка и его шипов.

Двойственное восприятие цветка проявилось в реализации как положительных, так и отрицательных оттенков значения. Цветок олицетворяет собой нежность, радость, красоту, любовь, процветание, здоровье, но может употребляться в выражениях и с негативным оттенком – смерть, печаль. В похоронных обрядах *роза* символизирует вечную жизнь, вечную весну, воскресение. Фитоним «*роза*» символизирует также молчание и тайну – нечто говорится *sub rosa* (букв. под розой, т. е. наедине, и поэтому не подлежит разглашению)

Образ и символ данного цветка нашёл своё отражение во фразеологии и прослеживается в следующих устойчивых словосочетаниях:

path strewn with roses – (досл. путь, усыпанный розами) лёгкая, приятная жизнь;

crumpled rose leaf – (досл. смятый лепесток розы) пустяковая неприятность, омрачающая общую радость;

a bed of roses – (досл. ложе из роз) райская жизнь [Makkaï 1997: 22–24].

Роза, будучи самым почитаемым цветком в Англии, нашла своё отражение и в литературе, и в живописи. Почти везде она ассоциируется с красотой, молодостью и любовью. Это яркий образ, которым охотно пользуются писатели и поэты. Всем известное *A rose by any other name would smell as sweet* («Что в имени? Как розу ни зови – В ней аромат останется всё тот же») подарил У. Шекспир. Ставшее крылатым, оно впервые появилось в «Ромео и Джульетта». Например, *a rose without a thorn* – «роза без шипов» первый раз упоминается в стихотворении «Девушка из Ричмонд-Хилла» ирландского поэта и драматурга Л.Мак–Нелли (1752–1820). С розой обычно сравнивают молодую женщину. Так, фразеологизмы *English rose* – «английская роза», *настоящая английская леди*, *a rose between two thorns* – (красивая) женщина среди мужчин, *as fresh as a rose* – свежа, как роза, часто употребляются в качестве комплимента и чаще всего применимы по отношению к девушкам. В целом, роза ассоциируется с чем-то приятным, легким и красивым.

Концептуальное значение передаёт окраска розы: Золотая роза означает совершенство; красная – желание, страсть, радость, красоту, завершенность; белая роза – это цветок света, невинность, девственность, духовное раскрытие, очарование; красная и белая розы символизируют союз огня и воды, соединение противоположностей; голубая роза – символ недостижимого и невозможного [Евтушенко 2005: 68–70].

Но не только цвет бутонов способен передавать слова и выражать чувства. К примеру, нераскрытые ещё бутоны роз, говорят о невинной первой влюбленности.

Ассоциативный компонент «розетки» – это изображение при взгляде сверху рисуется в виде круга, охватывающего двойной крест, что символизирует четыре стороны света вместе с промежуточными направлениями, тем самым она разделяет символическое значение круга, центра, креста и лучей солнечного колеса.

Метафорический перенос мотивирован положительным оценочным компонентом в семантической структуре фитонима, обусловленным объективными признаками – красотой и приятным запахом растения.

С розой связывают и здоровье, а точнее здоровый цвет лица – сема «здоровье», *have roses in one's cheeks* – иметь румянец во всю щеку, *bring back the roses to one's cheeks* – вернуть румянец чьим-либо щекам, *lose one's roses* – увянуть, *blush like a rose* – зардеться как маков цвет [Richard 1998: 84].

Проанализировав функционирование фитонима «*rose*» в составе фразеологизмов английского языка и можем выделить следующие семы: «внешняя привлекательность», «благополучие», «радость в жизни», «счастье». *As fresh as a rose* – свежа, как роза, «лёгкая жизнь», доказательством этому могут служить такие фразеологизмы, как *come up roses* – очень удачно сложиться, *gather life's roses* – срывать цветы удовольствия.

Семы фитонима «*rose*» – «лёгкая жизнь», «удача», «благополучие», «путь», «свежесть», «румянец».

В данных фитонимических фразеологизмах преобладает положительная оценочная коннотация.

Через данный фитоним концептуализируется внешность, иерархическое отношение, физическое и ментальное здоровье и финансовое состояние.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*rose*» преобладают субстантивные фразеологические единицы.

2.4. Фразеологизмы с компонентом - названием части растения

Root

The part of a plant which attaches it to the ground or to a support, typically underground, conveying water and nourishment to the rest of the plant via numerous branches and fibres [Hornby 2010: 1522].

Образ данного фитонима во фразеологии:

to root for – укорениться, болеть за кого – л.

to take root – укореняться; заселиться жить

to root and branch – коренным образом; основательно [Spears 1998: 72–73].

Thorn

Из словаря: 1. A woody plant bearing sharp impeding processes (as prickles or spines); 2. A sharp rigid process on a plant; specifically : a short, indurated, sharp-pointed, and leafless modified branch. [Hornby 2010: 436].

Во фразеологическом фонде английского языка представлены фразеологизмы, содержащие фитоним *thorn*, выражающих затруднение, неудобство, неприятность.

bed of thorns – неприятное, трудное положение

there's no rose without a thorn – нет розы без шипов

to thorn in one's flesh – бельмо на глазу, источник раздражения

to be a thorn in somebody's flesh/side; a thorn in something's side – источник постоянных неприятностей

to thorn in someone's side – источник постоянных неприятностей [Richard 1998: 94–95].

Символом тяжких мучений в английской культуре является терновый венец сплетенный из тёрна, растения, ветви которого покрыты острыми шипами, «терниями». В древности случалось, что такие венцы в насмешку возлагали на головы преступников, осужденных на смерть, в то время как победителей венчали лавровыми венками. Художниками множества раз использовали для своих картин образ Христа в терновом венце. Венец стал эмблемой мученичества, безропотно переносимых страданий.

Семы фитонима «*thorn*» – «неприятность», «трудность», «раздражение».

Для данных фразеологизмов, характерна отрицательная оценочная коннотация. В английском языке через данный фитоним концептуализируется эмоциональное и финансовое состояние.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*thorn*» преобладают глагольно – субстантивные двухвершинные фразеологические единицы.

2.5. Фразеологизмы с компонентом - не вошедшим ни в одну из групп

Grass

Из Оксфордского словаря: vegetation consisting of typically short plants with long, narrow leaves, growing wild or cultivated on lawns and pasture, and as a fodder crop [Hornby 2010: 566].

Функционирования данного фитонима во фразеологической системе английского языка:

let grass grow under one's feet – действовать быстро и энергично

not let any grass grow under one's feet – высказать всю правду

snake in the grass – скрытая опасность; скрытый враг; змея подкодная

Семы фитонима «grass» – «расти», «действовать» «скрытая опасность».

В английском языке через данный фитоним концептуализируется действие человека.

Для данных фразеологизмов, характерна нейтральная оценочная коннотация. С данным флористическим компонентом преобладают субстантивные фразеологические единицы.

Straw

Из словаря: The definition of straw is a yellowish color, or made of stocks of grain [Hornby 2010: 549].

Функционирования фитонима *straw* во фразеологической системе английского языка:

to straw in the wind – намекать

to straw poll/vote – предварительный неофициальный опрос общественного мнения или неофициальное голосование

to catch at a straw; to clutch at straws – хвататься за соломинку

[Richard 1998: 110].

Потенциальные семы фитонима – «хвататься», «голосовать», «указывать», «действие», «делать наугад».

Через данный фитоним концептуализируется иерархическое отношение и действие человека.

Для фразеологизмов с компонентом «*straw*», характерна нейтральная оценочная коннотация.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*straw*» преобладают глагольно – субстантивные двухвершинные и субстантивные фразеологические единицы.

ВЫВОДЫ ПО ВТОРОЙ ГЛАВЕ

Всего было проанализировано 66 фразеологических единиц с составными флористическими компонентами в английском языке.

Фразеологизмы с положительной оценочной коннотацией – 25/66 (38%); с нейтральной оценочной коннотацией – 18/66 (27,3%); с отрицательной оценочной коннотацией – 20/66 (30,3%).

Проанализировав различные сферы человеческой деятельности, можно прийти к выводу, что фразеологизмы применяются для обозначения: эмоционального состояния и чувственного отношения – 5/66 (7,6%) *to do/lose one's banana – потерять контроль над собой; to thorn in one's flesh – источник раздражения*.

Проблема ментального здоровья – 5/66 (7,6%) *to do/lose one's banana – рехнуться; go nuts – снять, рехнуться; go off one's nut – сойти с ума*.

Иерархическое отношение – 4/66 (6%) *English rose* – настоящая английская леди, *small potatoes* – мелкие людишки; *straw boss* – помощник прораба.

Финансовое состояние – 7/66 (11%) *path strewn with roses* – (досл. путь, усыпанный розами) лёгкая, приятная жизнь; *bed of thorns* – неприятное, трудное положение *a bowl of cherries* – беззаботное существование.

Внешность и отменное здоровье – 4/66 (6%) *as fresh as a daisy* – пышущий здоровьем; *as fresh as a rose* – свежа, как роза, *have roses in one's cheeks* – иметь румянец во всю щеку, *bring back the roses to one's cheeks* – вернуть румянец чьим-либо щекам.

Бытовые действия и отношения – 14/66 (21,2%) – *couch potato* – лежешока; *to take root* – заселиться жуть; *to beat the bushes* – усиленно искать; *to straw in the wind* – намерять, *to grasp at straws* – сделать что – л наугад.

Характер человека – 4/66 (6%) *shrinking violet* – безобидный, тихий человек, *to play the shrinking violet* – разыгрывать из себя невинность.

С точки зрения грамматической структуры в рамках теории лексико – фразеологического слоя языка фразеологические флоронимы подвержены той же классификации, что и лексические единицы. За основу взята классификация А.И. Смирницкого. Выделяются следующие группы фразеологических единиц: атрибутивно – именные 11/66 (17%) *shrinking violet* – безобидный, тихий человек; глагольно – субстантивные двухвершинные фразеологические единицы 12/66 (18,2%) *to root and branch* – коренным образом; *to thorn in one's flesh* – бельмо на глазу, источник раздражения; субстантивные – 30/66 (46%) *a bowl of cherries* – беззаботное существование; *a bed of roses* – райская жизнь, *blush like a rose* – зардеться как маков цвет; междометные – 1/66 (2%) *Upsy-daisy!*

Была проанализирована 21/66 (32%) фразеологическая единица, имеющая в своём составе гипероним – *bed of thorns* – *неприятное, трудное положение* и 45/66 (68,2%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипоним – *be as cool as a cucumber; as cool as a cucumber* *не терпящий/не теряющий хладнокровия, спокойный*.

ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ФЛОРИСТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ РУССКОГО ЯЗЫКА

3.1. Фразеологизмы с компонентом - названием плода

Горох

Из толкового словаря: *горох* (лат. *Pisum*) – род травянистых растений семейства Бобовые [Ефремова 2007: 66].

В русской языковой картине мира фитоним «*горох*» – один из символов плодородия. Горошина интерпретируется как космологическое и гносеологическое ядро.

Образ фитонима «*горох*» во фразеологии русского языка:

разыгрывать шута горохового – дурачиться
стрень – брень с горошком – отсутствие имущества
пугало (чучело) гороховое – о нелепо одетом человеке
[Кунин 2004: 73–74].

Потенциальные семы фитонима – «отсутствие имущества», «нелепо одетый», «пустой человек», «бедняга», «сирота».

Нами было отмечено, что для данных фразеологизмов, характерна отрицательная оценочная коннотация.

Через данный флороним концептуализируется финансовое состояние, действие человека.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*горох*» преобладают атрибутивно – именные фразеологические единицы.

Малина

Малина обыкновенная – листопадный полукустарник с многолетним корневищем, из которого развиваются двухгодичные надземные стебли высотой 1,5 – 2,5 м [Ефремова 2007: 70].

Традиционным символом сладкой привольной жизни в русском фольклоре является – *малина*. С этой символикой тесно связана образная характеристика в пословице Чужбина – калина, Родина – малина, которая, конечно же, глубже противопоставления «горькая – сладкая жизнь». Фольклорно – обрядовая символика фитонима «*малина*» тесно связана с представлениями русских о счастье.

Образ и символ фитонима нашёл своё отражение во фразеологии:
класть (положить) малину в рукавицу – хитрить, изворачиваться
разлюли малина – беспечная жизнь, весёлое времяпрепровождение

Семы фитонима «*малина*» – «прятать», «беспечная жизнь» «хитрить». Для данных фразеологизмов, характерна нейтральная оценочная коннотация, актуализируется финансовое состояние и действие.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*малина*» преобладают субстантивные фразеологические единицы.

Орех

Из Толкового словаря: *орех* – род деревьев семейства ореховых. 14–15 (по другим данным, до 40) видов, преимущественно в горах Южной Европы, Азии и Америки. Грецкий орех, маньчжурский орех и другие виды разводят ради съедобных плодов и ценной древесины, а также как декоративные [Ефремова 2007: 73].

В русской языковой картине мира «полный» орех предвещает благополучие, «сухой» и «пустой» – бедность и несчастья. Представление о связи орехов с хтонической сферой и с душами умерших косвенно

отразилось в восточнославянском запрете есть орехи в период от Рождества до Крещения, чтобы не навредить душам умерших.

В христианской иконографии расколотый грецкий орех подобным образом олицетворял самого Христа. Скорлупа сего аллегорического ореха символизировала древо Святого Креста, внешняя зелёная оболочка – тело Христово, а ядро – его непостижимую божественную природу [Жуков 1998: 153].

Известно поверье о том, что человек, посадивший *орех*, умрёт тогда, когда дерево сравняется по толщине с шеей этого человека, его талией или когда на нем появятся первые плоды. Орех символ скрытой мудрости, а также плодородия и долгожительства. Он олицетворяет силу в несчастьи, но, в то же время, эгоизм, поскольку под ним ничего не растёт.

Фитоним «орех» во фразеологии русского языка:

крепкий орешек – сразу не раскусишь
орешек не по зубам – что-то такое, что трудно поддается силе,
воздействию или пониманию
[Солодуб 2005: 125–128].

Репа

Репа (лат. *Brassica rapa*) – однолетнее или двулетнее травянистое растение, вид рода Капуста (*Brassica*) семейства Капустные (*Brassicaceae*), или Крестоцветные (*Cruciferae*) [Крылов 2007: 95].

Простота данного фитонима концептуализирует жизнь и солнце. Репа – символ плодородия и восходящего из подземного царства дневного светила.

Образ данного фитонима нашёл своё отражение во фразеологии:

дешевле пареной репы – очень дешево
на спине не репу сеять – об ударах розгами по спине
дедка за репку – коллективный труд
проще пареной репы – чрезвычайно просто

Потенциальные семы – «дёшево», «коллективно трудиться», «ударять», «просто выполнить ч – л».

Нами было выявлено, что для данных фразеологизмов, характерна нейтральная оценочная коннотация.

В русском языке через данный фитоним концептуализируется физическая деятельность и финансовое отношение.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «*репа*» преобладают атрибутивно – именные фразеологические единицы.

3.2. Фразеологизмы с компонентом - названием дерева

Дуб

Дуб – род деревьев, реже кустарников семейства буковых. Около 450 видов, в умеренном, субтропическом и тропическом поясах, главным образом в Северном полушарии [Ефремова 2007: 60].

Фитоним «*дуб*», обладает широким метафорическим потенциалом, обусловленным стереотипами национального фольклорного сознания, что позволяет сделать вывод об особой значимости данного фитонима в русской культуре [Никитин 2013: 299]. Так, дуб как доминантная фитонимическая единица в фольклорном дискурсе отражает концепты: «сила», «защита», «долговечность», «мужество», «верность», «мужчина», «человеческое тело».

В русской языковой картине мира *дуб* связан с богами – громовержцами и громом и считается эмблемой богов неба и плодородия, поэтому может также символизировать молнию и огонь. В христианстве – символ Христа, как силы, проявляющейся в беде, твёрдости в вере и

добродетели. По разным источникам, крест был сделан из дуба, падуба или осины.

Фитоним «дуб» во фразеологии русского языка:

дуб дубом; дубина стоеросовая – (очень глупый)

с дуба рухнуть – (рехнуться) [Солодуб 2005: 201].

Потенциальные семы – «глупый», «рехнуться».

Нами было выявлено, что для данных фразеологических единиц, характерна отрицательная оценочная коннотация.

Через данный флороним актуализируется ментальное и физическое здоровье человека.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «дуб» преобладают субстантивные фразеологические единицы.

Осина

Из толкового словаря: *осина* – вид лиственных деревьев из рода Тополь семейства Ивовые.

Концептуальное значение фитонима «проклятое» дерево, «Иудино» дерево, символ смерти. Вместе с тем в древней традиции осине придавали значение защитника, оберегающего от злых сил: осиновый кол охраняет от злых духов. Во времена язычества считали, что осина исполнена жизненной силы, именно поэтому листья ее всегда трепещут, колеблются, «разговаривают между собой» [Летова 2011: 244–250].

Функционирование данного фитонима во фразеологической системе русского языка:

как осиновый лист дрожит – трясётся, затрясся от страха

быть на осине – пожелать гибели

осиновый кол ему в могилу – пожелать моментальной гибели в гневе

балда осиновая (осиновая балда) – бестолковый, очень глупый человек

[Никитин 2013: 117].

Потенциальные семы – «дрожать от страха», «глупый», «смерть». Для данных фразеологизмов, характерна отрицательная оценочная коннотация.

В русском языке через данный фитоним концептуализируется ментальное здоровье и эмоциональное состояние.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «осина» преобладают атрибутивно – именные фразеологические единицы.

3.3. Фразеологизмы с компонентом - названием части растения

Плод

Плод – конечный этап развития цветка, видоизменённого в процессе двойного оплодотворения; генеративный орган покрытосеменных растений, который служит для формирования, защиты и распространения заключённых в нём семян [Ефремова 2007: 63].

Концептуальное значение фитонима «плод» – бессмертие, сущность, кульминацию и результат одного состояния и зародыш следующего. Первые плоды олицетворяют лучшее от пожертвованного. Христос – Первый Плод Девы.

Образ фитонима «плод» во фразеологии русского языка:

*корень учения горек, а плоды сладки – результаты обучения
вкушать/вкусить (пожинать/пожать) плоды – пользоваться результатами
совершённого, сделанного, достигнутого*

*запретный плод – о том, что находится под запретом, вызывает
повышенный интерес [Задворная 2001: 533 –536].*

Цветок

Цветок сложная система органов семенного размножения цветковых (покрытосеменных) растений [Ефремова 2007: 123].

Фитоним «*цветок*», широко распространенный символ молодой жизни, из-за звездообразной, создаваемой лепестками структуры является также часто символом Солнца, земного круга или центра (например, цветок лотоса в Юго-Восточной Азии). Многие необычные цветы пользовались большой любовью и почитались не только из эстетических соображений, но и из-за содержащихся в них психотропных (влияющих на психику) веществ.

В христианской символике открытая вверх чашечка цветка указывает на принятие Божьего дара, детского восторга от природы в раю, но в то же время и на то, что преходяща вся земная красота, которая может быть длительной только в садах небесных. Отсюда идет древний обычай устраивать захоронения в садах и высаживать на них цветы. Поскольку ранне христианские церкви были тесно связаны с почитанием масонских могил, то они также украшались цветами. В Библии цветок концептуализирует богоугодность [Задворная 2001: 427].

Фразеологизмы фитонима «*цветок*»:

*срывать цветы удовольствия – проводит время в непрерывных
удовольствиях, радости и наслаждениях
расцвести махровым цветом – разбогатеть*

Потенциальные семы фитонима – «радость», «наслаждение», «развитие».

Для данных фразеологизмов, характерна положительная оценочная коннотация.

Через данный фитоним концептуализируется финансовое состояние человека.

По классификации А.И. Смирницкого с компонентом «цветок» преобладают субстантивные, атрибутивно – именные фразеологические единицы.

3.4. Фразеологизмы с компонентом - названием цветка

Роза

Роза – род кустарников семейства розоцветных. 250–300 видов, в умеренном и субтропическом поясах Северного полушария и в горах тропиков [Ефремова 2007: 78].

В русской языковой картине мира фитоним «роза» амбивалентен, поскольку символизирует и небесное совершенство, и земную страсть, время и вечность, жизнь и смерть, плодородие и девственность. Данный фитоним – это совершенство, плерома, завершенность, таинство жизни, её средоточие, неведомое, красота, благодать, счастье, но также сладострастие, страстность; в сочетании с вином – чувственность и соращение [Кузнецова 2004: 22]. Символизируя сердце, роза занимает положение в центре креста – точку единения. Концептуальное значение фитонима «роза» в русской ментальности – «любовь», «жизнь», «творчество», «плодородие», «красоту», а также «девственность». Увядание розы символизирует смерть, смертность и скорбь. Шипы розы – боль, кровь и мученичество; это грехи, начавшиеся с Грехопадения, а роза без шипов,

или Мистическая Роза, – это Богородица, освобожденная непорочным зачатием от последствий первородного греха [Рогова 1999: 247–250].

В русской поэзии поэты видели в фитониме «роза» символ абсолютной красоты и чистоты, ценили её божественное происхождение и богатую историю, восхищались красотой живых цветов. И хотя не все традиционные смыслы стали для русской прозы характерны, она не видится обеднённой либо однобокой. Она также не ассоциируется с клишированным восприятием, потерявшим за множеством значений свою суть.

Образ и символ данного цветка нашёл своё отражение во фразеологии и прослеживается в следующих устойчивых словосочетаниях:

розовые надежды; розовые мечтания – (ничем не омрачённая жизнь, заключающая в себе только приятное, радостное, светлое)

маленькие розовые дети – (лицо, покрытое румянцем)

усеять (усыпать) чей–нибудь путь розами (перен.:сделать чью–нибудь жизнь лёгкой, счастливой)

сквозь розовые очки; видеть в розовом цвете (или свете) – (употребляют когда речь идёт о человеке, идеализирующем всё, наивном (с оттенком

3.5. Фразеологизмы с компонентом - не вошедшим ни в одну из групп

Лес

Фитоним «лес» – символ земли, связанный с женским началом, противопоставляемый власти солнца. В мифологии друидов лес и солнце вступают в брачные отношения [Ефремова 2007: 104].

Лес – место всевозможной опасности, подвластное духам и демонам, традиционное место, где можно заблудиться. Затерявшимися в лесу

оказываются маленькие герои многих волшебных сказок, которым предстоит пройти много испытаний на пути к инициации.

Именно под властью разума человек пребывает в «лесах ночи», а также в «вечных лесах», образующих земли, «кружащиеся в кругах пространства».

Образ фитонима «лес» во фразеологии русского языка:

кто в лес, кто по дрова – нестройно, вразброд
за деревьями не видеть леса – увлекаясь мелочами, не видеть главного
лес рубят – щепки летят – когда делается что-л. большое, возможны
ошибки, издержки
медведь в лесу, а он шкуру продаёт – пока какое-либо дело незакончено –
нельзя заранее подводить положительные итоги
смотреть (глядеть) в лес – стремиться вернуться к прежнему месту
жительства, работе и т.п.
тёмный (дремучий) лес – полная неясность, неизвестность
лес слышит, а поле видит – об опасностях, подстерегающих человека в лесу
и безлесном пространстве [Черданцева 2010: 46–50].

Лыко

Лыко – луб молодой липы и других лиственных деревьев. Применяется в изготовлении рогожи, лаптей и иной утвари [Ефремова 2007: 108].

Образ и символ данного фитонима нашёл своё отражение во фразеологии:

ставить (поставить) всякое лыко в строку – любая ошибка ставится в вину
лыком подпоясанное – горькая доля всегда связана с бедностью, нищетой.
лыка не вяжет – так пьян, что не в состоянии связно говорить
лыком шит – неотесанный, не имеющий знаний человек
не лыком шит – не из простых, не глупый, не лишён знаний, способностей

горе лыковое! – об очень бедном, бедствующем и невезучем человеке
[Задворная 2001: 84].

3.6. Сопоставление английских и русских флористических фразеологизмов

Флористические фразеологические единицы отражают многовековые наблюдения человека за миром флоры, передают отношение людей к окружающей природе и становятся культурным фондом английского и русского языков. Данное семантическое поле включает 143 фразеологические единицы, которые были извлечены методом сплошной выборки из различных словарей фразеологизмов английского и русского языков.

Самой многочисленной оказалась группа с компонентом **Rose**. Роза, будучи самым почитаемым цветком, нашла своё отражение и в литературе, и в живописи. Почти везде она ассоциируется с красотой, молодостью и любовью. Дифференциальные семы фразеологизмов в английском языке – «внешняя привлекательность», «благополучие», абстрактные понятия – «радость», «счастье». В русском – абстрактные понятия: «любовь», «здоровье», «благополучие», «счастье», «ирония».

Семы с компонентом **Apple** – «внешняя привлекательность, но безнравственность», «лёгкая жизнь», «образец», семы с отрицательной коннотацией – «вред». В русском языке – «знание», «мудрость», «здоровье», «успех», отрицательные семы – «безнравственность». Совпадение сем – «обманчивый успех», «вражда».

Яркие дифференциальные семы фразеологизмов с компонентом **Nut**– «трудная задача», «спятить».

Семы с компонентом **Орех** в русском языке – «божественность», «трудная задача». Совпадение сем – «никчёмность», «глупость».

Дифференциальные семы фразеологизмов с компонентом **Root**– «заселиться жить», «перерасти». Семы фразеологизмов с компонентом **Корень** в русском языке – «уничтожать», «искоренять», «несчастье», «зло», «вред», «привычка», «несправедливость». Совпадение сем – «укорениться».

Наиболее распространенной группой является группа межстилевых фразеологизмов (нейтральный пласт), которые успешно употребляются и в публицистическом стиле, и в разговорном: the apple of one's eye – зеница ока; gather life's roses – срывать цветы удовольствия; come up roses – сложиться очень удачно; a thorn in the flesh – «бельмо на глазу»; lose one's roses – увянуть; blush like a rose – зардеться как маков цвет. В русском языке – яблоко от яблони недалеко падает; орешек не по зубам; шут гороховый; принцесса на горошке; не жизнь, а малина.

Разговорный пласт: be nuts on – быть знатоком; be off one's nuts – свихнуться; go bananas – рехнуться; top banana – «большой человек».

В русском языке – пень берёзовый; с дуба рухнуть; заблудиться в трёх соснах; до корней волос; лыка не вяжет.

Проанализировав различные сферы человеческой деятельности, можно прийти к выводу, что наиболее часто фразеологизмы применяются для обозначения: **умственных способностей/ментального здоровья**: go nuts «спятить, рехнуться»; go off one's nut – сойти с ума, помешаться; bright – eyed and bushy – tailed –

с «горящими глазами», тот, кто «живой и светится» (об активном, деятельном человеке или способе действий, политике, отношении к миру.

hide one's light under a bushel – скрывать свой талант, ум, способности (обычно из-за скромности, застенчивости). В русском языке – заблудился в трёх берёзах – (человек не смог разобраться в чём –нибудь простом,

несложном; дуб дубом; дубина стоеросовая – (очень глупый;) заблудиться в трёх соснах – не суметь разобраться в простом; смотреть (глядеть) в корень – вникать в суть чего – либо; корень/ плод просвещения – результат образования, политическая..пропаганда; вкушать/вкусить (пожинать/пожать) плоды – пользоваться результатами совершенного, сделанного, достигнутого; не лыком шит – не из простых, не глупый, не лишён знаний, способностей.

Эмоциональное состояние/чувственное отношение: go bananas – сходить с ума; выходить из себя; do/lose one's banana – потерять контроль над собой; as cool as a cucumber не терпящий хладнокровия, не теряющий хладнокровия, невозмутимый, совершенно невозмутимый, спокойный; thorn in someone's side – источник постоянных неприятностей; bright – eyed and bushy – tailed – с «горящими глазами», тот, кто «живой и светится» (об активном, деятельном человеке или способе действий. В русском языке – яблоко раздора; краснеть (покраснеть) до корней волос – очень сильно краснеть, покраснеть, вспыхнуть; маковое зерно (зёрнышко) – (радость); усеять (усыпать) чей–нибудь путь розами (перен.:сделать чью–нибудь жизнь лёгкой, счастливой).

Финансовые отношения: a bowl of cherries – (досл. миска черешни) беззаботное существование; a bed of roses – (досл. ложе из роз) райская жизнь; bed of thorns – неприятное, трудное положение; make bricks without straw – затевать безнадёжное дело; paid peanuts – маленькая зарплата. В русском языке – стрень – брень с горошком – отсутствие имущества; дешевле пареной репы – очень дёшево; ни макова зерна – (о крайней бедности); горе лыковое – об очень бедном, бедствующем и невезучем человеке).

Иерархические отношения: small potatoes – мелкота, мелкие людишки; English rose – «английская роза», настоящая английская леди, straw boss – помощник прораба, помощник бригадира. В русском языке – как (что) горох при дороге – о бедняге, сироте.

Бытовые действия и отношения: couch potato – лежебока; телевизионный фанат; mouse potato – тот, кто проводит свободное время, просиживая в интернете; crumpled rose leaf – (досл. смятый лепесток розы) пустяковая неприятность; flower child – лоботряс; beat the bushes – усиленно искать (во всех возможных местах); salad days – дни и годы, о которых приятно вспомнить; grasp at straws – сделать что – л наугад. В русском языке: пугало (чучело) гороховое – о нелепо одетом человеке; крепок орешек, да зелён – о ком-либо, чем-либо, имеющем обманчиво привлекательный вид, но в действительности плохом, некачественном и т.п.; задать перцу – жестоко наказывать, сильно отругать; дедка за репку – коллективный труд; дать дуба, врезать дуба – умереть; шум вербы – весть, неожиданность; яблок на сосне не бывает – выдуманная информация; расцвела что маков цвет – румяная девушка; как маком усыпано (усеяно) – часто, густо, о мелком почерке; лыка не вяжет – так пьян, что не в состоянии связно говорить; смотреть (глядеть) в лес – стремиться вернуться к прежнему месту жительства, работе и т.п.

Группы фразеологических единиц в английском языке: атрибутивно – именные 11/66 (17%); глагольно – субстантивные двухвершинные фразеологические единицы 12/66 (18,2%); субстантивные – 30/66 (46%); междометные – 1/66 (2%) Была проанализирована 21/66 (32%) фразеологическая единица, имеющая в своём составе гипероним и 45/66 (68,2%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипоним.

Фразеологизмы с положительной оценочной коннотацией – 25/66 (38%); с нейтральной оценочной коннотацией – 18/66 (27,3%); с отрицательной оценочной коннотацией – 20/66 (30,3%).

Группы фразеологических единиц в русском языке: атрибутивно – именные 25/77 (33%); глагольно – субстантивные двухвершинные фразеологические единицы 19/77 (25%); субстантивные – 37/77 (48,1%); междометные – 1/77 (1,3%).

Было проанализировано 5/77 (6,5%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипероним и 10/77 (13%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипоним.

Фразеологизмы с положительной оценочной коннотацией – 9/77 (12%); с нейтральной оценочной коннотацией – 21/77 (27,2%); с отрицательной оценочной коннотацией – 47/77 (61%).

ВЫВОДЫ ПО ТРЕТЬЕЙ ГЛАВЕ

Всего было проанализировано 77 фразеологических единиц с составными флористическими компонентами в русском языке.

Фразеологизмы с положительной оценочной коннотацией – 9/77 (12%); с нейтральной оценочной коннотацией – 21/77 (27,2%); с отрицательной оценочной коннотацией – 47/77 (61%).

Проанализировав различные сферы человеческой деятельности, можно прийти к выводу, что фразеологизмы применяются для обозначения: эмоционального состояния и чувственного отношения – 3/77 (4%) как *осиновый лист дрожит – трястись от страха; осиновый кол ему в могилу – пожелать моментальной гибели в гневе.*

Проблема ментального здоровья – 9/77 (12%) *пень берёзовый – (тупица, дурак); дуб дубом; дубина стоеросовая – (очень глупый); балда осиновая (осиновая балда) – бестолковый, очень глупый человек.*

Финансовое состояние – 17/77 (22,1%) *стрень – брень с горошком – отсутствие имущества; разлюли малина – беспечная жизнь; дешевле пареной репы – очень дёшево; расцвести махровым цветом – разбогатеть; ни макова зерна – о крайней бедности; розовые мечтания – ничем не омрачённая беспечная жизнь.*

Внешность и отменное здоровье – 5/77 (7%) *расцвела что маков цвет – румяная девушка; маком сидеть – красующаяся девушка.*

Бытовые действия и отношения – 30/77 (39%) – *попасть в яблочко – попасть в мишень; смотреть (глядеть) в корень – вникать в суть чего – либо; пришло как маком; сесть маком – встать в тупик; кто в лес, кто по дрова – нестройно, вразброд.*

Абстрактное понятие – 7/77 (9%) *корень зла – основа какого – порок, источник зла; как осиновый лист дрожит – страх.*

Выделяются следующие группы фразеологических единиц по А.И. Смирницкому: атрибутивно – именные 25/77 (33%) *розовые мечтания – ничем не омрачённая жизнь, заключающая в себе только приятное, радостное, светлое; маковое зерно (зёрнышко) – радость; балда осиновая – бестолковый, очень глупый человек; глагольно – субстантивные двухвершинные фразеологические единицы 19/77 (25%) *вкушать/вкусить (пожинать/пожать) плоды – пользоваться результатами совершённого, сделанного, достигнутого; смотреть (глядеть) в корень – вникать в суть чего–либо; подрубить (подкосить, подсечь) под корень – причинить, навести кому–либо непоправимый вред в самой основе; субстантивные – 37/77 (48,1%) *яблоко раздора; крепкий орешек – сразу не раскусишь; класть (положить) малину в рукавицу – хитрить, изворачиваться; как (что) горох при дороге – о бедняге, сироте; междометные – 1/77 (1,3%) *горе лыковое! – об очень бедном, бедствующем и невезучем человеке.****

Было проанализировано 5/77 (6,5%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипероним – *кто в лес, кто по дрова – нестройно, вразброд* и 10/77 (13%) фразеологических единиц, имеющих в своём составе гипоним – *заблудился в трёх берёзах – человек не смог разобраться в чём –нибудь простом, несложном.*

ГЛАВА 4. ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ УЧИТЕЛЕЙ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА

1.1. Актуальность изучения фитонимических фразеологизмов в школе

В учебниках для общеобразовательных школ практически не уделяется внимание изучению фитонимических фразеологизмов. Для правильного и полного понимания фразеологических оборотов требуются источники дополнительной информации, в том числе англо-русские фразеологические словари и специализированные справочники. А для живого общения с представителями иноязычной культуры требуется хорошее владение фразеологизмами, незнание которых затрудняет процесс коммуникации [Федуленкова 2013: 190].

Высокий уровень языка невозможен без знания фразеологии. Знание фразеологии облегчит чтение литературы в оригинале, сделает процесс общения с иностранцем интересным и познавательным, расширит словарный запас, подготовит к олимпиаде и сдаче ОГЭ/ЕГЭ.

Большинство обучающихся не знакомы с фитонимическими фразеологизмами, не употребляют их в речи. Эту проблему помогут решить дидактические материалы для изучения фитонимических фразеологизмов, на уроках, дополнительных занятиях, факультативах и самостоятельно.

1.2. Фразеологизмы в английском и русском языке

Фразеологизмы – языковой материал, который повышает интерес обучающихся к изучению родного и иностранного языка, развить языковую интуицию и привычку мыслить лингвистическими понятиями.

Без знания фразеологии невозможно оценить игру слов, выразительность речи и понять смысл высказывания.

Исконные фразеологизмы связаны с поверьями, обычаями, традициями, историческими фактами. Большое число фразеологизмов связано с литературой, античной мифологией. Фразеологизмы английского языка в большинстве – исконно английские обороты, авторы которых неизвестны.

Способы происхождения фразеологических единиц разнообразны и индивидуальны. Изучая происхождение фразеологизмов, можно актуализировать знания в области языкознания, религии, страноведения.

Для перевода фразеологизмов с английского языка на русский, необходимо передать его смысл и отразить образность, не упустив стилистическую функцию.

Языковеды утверждают о непереводаемости фразеологизмов на другие языки. В русском языке есть фразеологические единицы, не имеющие аналогов.

Для достижения максимальной адекватности при переводе используют методы калькирования, описательного перевода, аналога, комбинированного перевода.

Фразеологизмы английского и русского языка совершенно разные в силу своей специфики в традициях и обычаях, особенностями жизни народа, историческими и географическими особенностями жизни.

Часть английских фразеологизмов появилась сравнительно недавно и связана с реалиями современной жизни. Данные фразеологизмы из области

политики, космонавтики, военного дела и просвещения, могут вызвать трудности в понимании и общении [Федуленкова 2013: 192].

Современное образование предполагает всесторонне развитую личность. Школа помогает обучающимся войти в сложный мир через культуру. Большая роль в её постижении отводится фразеологизмам. Фразеологизмы формируют культурное самосознание народа и языковую картину мира.

Изучение фразеологических оборотов помогает понять специфику народа и освоить язык. На примере рассмотренных фразеологизмов можно отчётливо понять о разнообразии и выразительности фразеологизмов современного русского и английского языка, насколько они похожи и различны между собой.

1.3. Дидактические материалы

Дидактические материалы рекомендуем использовать учителям английского и русского языка на ступенях среднего общего и среднего (полного) образования как практическое пособие для работы на факультативных занятиях, при подготовке к олимпиадам, ОГЭ и ЕГЭ.

Цель: развитие метафорического мышления обучающихся в составе профессионально значимых коммуникативных компетенций для осуществления коммуникации в межкультурной среде.

Task 1. Explain the meaning of the idiom in English.

1. apple of discord
2. the apple of one's eye
3. to lose one's banana
4. the cherry on the cake
5. a bite of (at) the cherry
6. as cool as a cucumber

Task 2. Explain the meaning of the idiom in English.

1. go off one's nut
2. drive smb. nuts
3. couch potato
4. mouse potato
5. small potatoes
6. to drop smb. like a hot potato

Task 3. Explain the meaning of the idiom in English.

1. fresh as a daisy
2. fresh as a rose
3. Upsadaisy!
4. to gild the lily, lily of the valley
5. (as) pure as a lily.
6. to paint the lily

Task 4. Explain the meaning of the idiom in English.

1. path strewn with roses
2. crumpled rose leaf
3. a bed of roses
4. come up roses
5. gather life's roses
6. couch potato

Task 5. Explain the meaning of the idiom in English.

1. shrinking violet
2. have roses in one's cheeks
3. to play the shrinking violet
4. bring back the roses to one's cheeks
5. lose one's roses
6. blush like a rose

Task 6. Explain the meaning of the idiom in English.

1. to root for
2. bed of thorns

3. to thorn in one's flesh
4. to be a thorn in somebody's flesh;
5. a thorn in something's side
6. there's no rose without a thorn

Task 7. Explain the meaning of the idiom in English.

1. to beat the bushes
2. to beat about the bush
3. beat around the bush
4. bright – eyed and bushy – tailed
5. to thorn in someone's side to take root
6. to root and branch

Task 8. Explain the meaning of the idiom in English.

1. let grass grow under one's
2. not let any grass grow under one's feet
3. to grasp at straws
4. snake in the grass
5. to straw in the wind
6. to straw vote

Task 9. Choose the best word to complete the idiom.

1. crumpled _____ leaf .
 a) rose
 b) straw
 c) grass
2. to beat about the _____.
 a) flower
 b) grass
 c) bush
3. shrinking _____.
 a) apple

b) root

c) thorn

4. a bed of _____.

a) roses

b) thorns

c) lilies

5. there's no _____ without a thorn.

a) rose

b) violet

c) lily

6. snake in the _____.

a) grass

b) straw

c) bush

Task 9. Choose the correct meaning of idioms.

1. the cherry on the cake

a) лакомый кусочек

b) беззаботное существование

c) возможность

2. as cool as a cucumber

a) теряющий хладнокровия, спокойный

b) потерять голову из-за кого-то

c) пустяки

3. a bed of roses

a) райская жизнь

b) безобидный, тихий человек

c) основательно

4. to take root

a) укореняться

b) трудное положение

с) источник постоянных неприятностей

5. to beat the bushes

а) скрывать свой талант

б) усиленно искать

с) высказать всю правду

6. to grasp at straws

а) скрытая опасность

б) неофициальное голосование

с) сделать что – л наугад

Keys: 1.a)2.a)3.a)4.a)5.b)6.c)

Task 10. Learn the English idioms through the pictures. Try to identify the picture and the English idiom. Think of a story to use the idiom.

Picture 1



а) to catch at a straw б) to grasp at straws с) to take root

Picture 2



а) there's no rose without a thorn б) to root and branch с) *to thorn in one's flesh*

Picture 3



a) gather life's roses b) as fresh as a rose c) to root and branch

Picture 4



a) the apple of one's eye b) Adam's apple c) apple of discord

Picture 5



a) the cherry on the cake b) a bite of (at) the cherry c) go cherry

Keys: 1.a)2.a)3.b)4.c)5.a)

Task 11. Find the translation.

1. come up roses
2. root and branch
3. beat the bushes
4. a bed of roses

5. mouse potato
6. let grass grow under one's feet
7. as like as two peas in a pot
8. couch potato
9. path strewn with roses
10. hot potato
11. as cool as a cucumber
12. apple-pie order

1. райская жизнь
2. лежебока
3. образец, идеальный порядок
4. усиленно искать (во всех возможных местах)
5. действовать быстро и энергично
6. похожи как две капли воды
7. тот, кто проводит свободное время, просиживая в интернете
8. лёгкая, приятная жизнь
9. не теряющий хладнокровия
10. щекотливый вопрос
11. лучше быть не может
12. основательно

Keys:

come up roses – лучше быть не может;

root and branch – основательно;

beat the bushes – усиленно искать (во всех возможных местах);

a bed of roses – райская жизнь;

mouse potato – тот, кто проводит свободное время, просиживая в интернете;

let grass grow under one's feet – действовать быстро и энергично;

as like as two peas in a pot – похожи как две капли воды;
couch potato – лежебока;
path strewn with roses – лёгкая, приятная жизнь;
hot potato – щекотливый вопрос;
as cool as a cucumber; as cool as a cucumber – не теряющий хладнокровия;
apple-pie order – образец, идеальный порядок

Task 12. Fill in the gaps with proper phytonyms and translate.

1. take _____ in the nose. (oak, pepper, rose)
 2. grasp at _____. (straws, grass, apples)
 3. blush to the _____ of one's hair. (violets, roots, bushes)
 4. gild the _____. (cucumber, cherry, lily)
 5. mad as a gum _____ full of galahs. (tree, banana, daisy)
 6. go off one's _____. (root, nut, orange)
- обезумевший человек;
рассердиться;
смущаться;
очень глупый человек;
сделать что-либо наугад;
испортить что-то по глупости, пытаюсь украсить то, что и так совершенно.

Keys:

take *pepper* in the nose. (рассердиться)
grasp at *straws*. (сделать что-либо наугад)
blush to the *roots* of one's hair. (смущаться)

gild the *lily*. (испортить что-то по глупости, пытаться украсить то, что и так совершенно)

mad as a gum *tree* full of galahs. (очень глупый человек)

go off one's *nut*. (обезумевший человек)

Task 13. Write down the correct meaning of idioms.

Example: a bed of roses – райская жизнь.

1. as fresh as a rose
2. beat the bushes
3. Adam's apple
4. as cool as a cucumber
5. let grass grow under one's feet
6. a bed of roses

Keys: 1.свежа, как роза; 2.искать ч-л очень тщательно;3.Адамово яблоко;
4.спокойный человек; 5.действовать энергично; 6.райская, счастливая жизнь.

Task 14. Match the idiom and its meaning.

1. as like as two peas in a pot	a) смущаться
2. blush to the roots of one's hair	b) лежебока
3. grasp at straws	c) рассердиться
4. take pepper in the nose	d) сделать ч-л наугад
5. a bed of roses	e) похожи как две капли воды
6. couch potato	f) райская жизнь

Keys: 1.e)2.a)3.d)4.c)5.f)6.b)

Task 15. Try to find English idiom and Russian equivalent that best suits the pictures. Can you think of any situations to use these English and Russian idioms?

Picture 1



Picture 2



Picture 3



Picture 4



Picture 5



Задание 16. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. разыгрывать шута горохового
2. крепкий орешек
3. пугало гороховое
4. как горох при дороге
5. класть малину в рукавицу
6. разлюли малина

Задание 17. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. на спине не репу сеять
2. орешек не по зубам
3. дешевле пареной репы
4. доставаться на орехи
5. крепок орешек, да зелён
6. проще пареной репы

Задание 18. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. яблоко раздора
2. дать берёзовой каши

3. попасть в яблочко
4. заблудился в трёх берёзах
5. запретное яблоко
6. Адамово яблоко

Задание 19. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. пень берёзовый
2. подсесть под корень
3. быть на осине
4. с дуба рухнуть
5. смотреть в корень
6. вырвать с корнем

Задание 20. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. дуб дубом
2. корень учения горек, а плоды сладки
3. вращать корнями
4. осинная балда
5. пожинать плоды
6. срывать цветы удовольствия

Задание 21. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. срывать цветы удовольствия
2. сквозь розовые очки
3. расцвести махровым цветом
4. усеять путь розами
5. сидеть в маках
6. ни макова зерна

Задание 22. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. розовые надежды
2. смотреть (глядеть) в лес
3. ставить всякое лыко в строку
4. сесть маком
5. маков цвет
6. кто в лес, кто по дрова

Задание 23. Объясните значение следующих фразеологизмов.

1. за деревьями не видеть леса
2. горе лыковое!
3. тёмный (дремучий) лес
4. лес слышит, а поле видит
5. лыком подпоясанное
6. не лыком шит

Задание 24. Вставьте подходящее по смыслу слово во фразеологизм.

1. _____ не по зубам.
а) яблоко
б) репа
в) орешек
2. заблудился в трёх _____.
а) деревьях
б) соснах
в) берёзах
3. быть на _____.
а) осине
б) берёзе
в) дереве
4. на спине не _____ сеять.
а) горох

б) репу

в) мак

5. класть _____ в рукавицу.

а) мак

б) малину

в) горох

6. _____ слышит, а поле видит.

а) лес

б) дуб

в) осина

Ответы: 1.в)2.б)в)3.а)4.б)5.б)6.а)

Задание 25. Выберите правильное значение фитонимического фразеологизма.

1. положить малину в рукавицу

а) беспечная жизнь

б) хитрить

в) очень простое дело

2. яблоку некуда упасть

а) попасть в мишень

б) о большом скоплении людей где – либо

в) о запретном плоде

3. смотреть в корень

а) вникать в суть чего – либо

б) причинить вред

в) сильно привыкнуть к чему – либо

4. срывать цветы удовольствия

а) о крайней бедности

б) проводит время в непрерывных удовольствиях

в) разбогатеть

5. усеять путь розами

а) стремиться вернуться к прежнему месту жительства

б) сделать чью – нибудь жизнь счастливой

в) увлекаясь мелочами

6. не лыком шит

а) не из простых

б) любая ошибка ставится в вину

в) горькая доля

Ответы: 1.б)2.б)3.а)4.б)5.б)6.а)

Задание 26. Определите значение фитонимического фразеологизма по картинке.

1)



а) яблоку некуда упасть б) яблоко от яблони недалеко падает в) попасть в яблочко

2)



а) зри в корень б) подсечь под корень в) корень учения горек, а плоды сладки

3)



а) срывать цветы удовольствия б) расцвести махровым цветом в) сидеть в маках

4)



а) маковое зерно б) расцвела, что маков цвет в) сесть маком

5)



а) на спине не репу сеять б) проще пареной репы в) дешевле пареной репы

Ответы: 1. а) 2. б) 3. а) 4. в) 5. в)

Задание 27. Найдите правильное значение фитонимического фразеологизма.

1. орешек не по зубам	а) человек не смог разобраться в чём –нибудь простом, несложном
2. проще пареной репы	б) о большом скоплении людей где –либо
3. яблоку некуда упасть	в) трудно поддаётся силе
4. заблудился в трёх берёзах	г) <i>разбогатеть</i>
5. врасти корнями	д) чрезвычайно просто выполнить

	какое – либо дело
6. <i>расцвети махровым цветом</i>	е) привыкать

Ответы: 1.в)2.д)3.б)4.а)5.е)6.г)

Задание 28. Запишите правильные значения фразеологизмов.

Пример: заблудился в трёх берёзах – человек не смог разобраться в чём – нибудь простом, несложном.

1. смотреть в корень
2. запретный плод
3. как осинный лист дрожит
4. с дуба рухнуть
5. попасть в яблочко
6. на спине не репу сеять

Задание 29. Найдите правильные значения фитонимических фразеологизмов.

1. Ньютоново яблоко
2. дешевле пареной репы
3. разыгрывать шута горохового
4. разлюли малина
5. стрень – брень с горошком
6. разделать под орех

<i>дурачиться</i>	
<i>отсутствие имущества</i>	<i>сильно отругать</i>
<i>беспечная жизнь</i>	<i>очень дёшево</i>
<i>верное решение тяжёлой задачи</i>	

Ответы:

1. Ньютоново яблоко - верное решение тяжёлой задачи

2. дешевле пареной репы - очень дёшево
3. разыгрывать шута горохового - дурачиться
4. разлюли малина - беспечная жизнь
5. стрень – брень с горошком - отсутствие имущества
6. разделать под орех - сильно отругать

Задание 30. Определите по рисунку фитонимический фразеологизм и его значение.

1)



2)



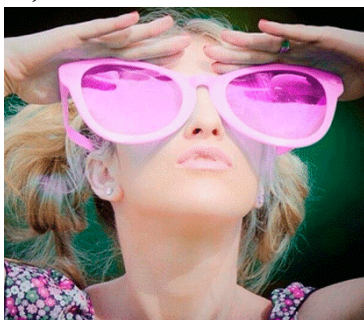
3)



4)



5)



6)



ВЫВОДЫ ПО ЧЕТВЁРТОЙ ГЛАВЕ

Разработанные дидактические материалы были применены в практической деятельности на ступени среднего образования, как практическое пособие для работы на дополнительном занятии по иностранному языку, при подготовке к Всероссийскому конкурсу «Фразеологизмы», г. Бийск.

В данном конкурсе преобладали задания с фитонимическими фразеологизмами на английском и русском языке по программе ФГОС.

Обучающаяся 7 класса МАОУ «Сажинская СОШ», Свердловской области, Нусратова Татьяна, заняла III место по России и II место в регионе – Свердловской области, набрав 95 баллов из 100 возможных, во Всероссийском конкурсе «Фразеологизмы».

Можно утверждать, что современное образование предполагает всесторонне развитую личность. Школа помогает обучающимся войти в сложный мир через культуру. Большая роль в её постижении отводится фразеологизмам, в частности фитонимическим. Фразеологизмы формируют культурное самосознание народа и языковую картину мира [Рогова 2013: 247-250].

У обучающихся формируются следующие виды УУД при выполнении заданий:

Личностные УУД:

- формируют мотивации к обучению и целенаправленной познавательной деятельности;
- учатся высказывать своё отношение к ситуации, выражать свои эмоции;

Регулятивные УУД:

- учатся прогнозировать предстоящую работу, составляют план;
- учатся оценивать свои действия;
- учатся осуществлять познавательную и личностную рефлексию.

Познавательные УУД:

- учатся находить информацию в иллюстрациях, текстах;
- делают выводы, обобщают и классифицируют по признакам;
- учатся моделировать ситуацию.

Коммуникативные УУД:

- учатся слушать и понимать других;
- учатся строить речевое высказывание;
- учатся оформлять свои мысли в устной и письменной форме;
- учатся работать в паре.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной магистерской диссертации было выявление лингвометодического потенциала проблемы изучения русских и английских фитонимических фразеологизмов для включения их в школьную практику.

В рамках этой цели мы рассмотрели базовые для данного исследования понятия «фразеология», «фразеологическая единица», «фразеологическое значение», «фразеологический концепт», а также изучили понятие «картины мира» в целом и «фразеологической картины мира» в частности:

Фразеология – это особая отрасль языкознания, которая изучает устойчивые словосочетания с осложнённой семантикой, называемые фразеологическими единицами или фразеологизмами. Основными

направлениями данной науки являются: идиоматика, фразеоматика, а также идиофразеоматика. Семантические, структурные и функциональные особенности фразеологической единицы набором признаков всесторонне ограничивают её от других языковых единиц [Кунин 2001: 45].

Лексическое значение фразеологизма – это один из его категориальных признаков, который может реализоваться не только в тексте, но и в контексте, раскрываясь практически при лексикографическом описании и толковании.

Переменные, лексические сочетания слов, подвергающиеся фразеологизации, в силу переосмысления значения и многократного повторения приобретают свойственную фразеологизмам устойчивость. Этому процессу безусловно способствует потребность людей в ярких оборотах, обогащающих язык и часто являющихся единственными выразителями того или иного содержания во фразеологической картине мира, которое не может быть выражено словами.

Таким образом, роль фразеологизмов в английской и русской языковых картинах мира наиболее ярко и точно отражает дух народа, его национальный менталитет, а также культурно – исторический опыт познания мира, в силу своей экспрессивности и эмоциональности.

Школа помогает обучающимся войти в сложный мир через культуру. Большая роль в её постижении отводится фразеологизмам, в частности фитонимическим. Фразеологизмы формируют культурное самосознание народа и языковую картину мира [Рогова 2013: 247-250].

В практической части нашей работы мы попытались проанализировать и сопоставить флористические фразеологизмы в английской и русской языковых картинах мира.

Мы проанализировали особенности происхождения и использования фразеологизмов с фитонимами в речи:

- 1) наиболее употребительными являются флоронимы: Rose, Straw, Cherry, Bush, Grass; Мак, Орех, Горох, Яблоко, Корень, Берёза;
- 2) некоторые флоронимы (например, Cherry, Nut, Apple, Плод, Репа, Берёза, Корень, Цветок) передают во фразеологизмах свои качественные характеристики (такие как размер, цвет, характеристика человеческих качеств);
- 3) в целом во фразеологическом фонде английского и русского языков употребляется двадцать основных флоронимов, обозначающих такие характеристики, как внешний вид, особенности характера, действия различного рода, финансовое и эмоциональное состояние.

Итак, в данной выпускной квалификационной работе были отражены общие вопросы, касающиеся фразеологии в целом и фразеологических единиц в отдельности. Кроме того, были рассмотрены и сопоставлены фразеологизмы английского и русского языков, имеющие в своем составе компонент – фитоним. Также, мы разработали и применили в школьной практике сборник дидактических материалов по изучению фитонимических фразеологизмов английского и русского языка в общеобразовательной школе.

Количество фразеологизмов с компонентом – фитонимом в английском языке

Таблица 1

Фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия плода	Компонент – фитоним	Количество фразеологизмов
	1. Apple/яблоко	6
Фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия цветка, части растения	2. Banana/банан	3
	3. Cherry/вишня	4
	4. Cucumber/огурец	1
	5. Nut/орех	3
	1. Daisy/маргаритка	4
Фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия цветка, части растения	2. Lily/лилия	5
	3. Rose/роза	10
	4. Violet/ фиалка	4
	1. Root/корень	3

	2. Thorn/шип	5
Фразеологизмы с компонентом – фитонимом не вошедшие ни в одну из групп	1. Bush/куст	6
	2. Grass/трава	5
	3. Straw/солома	7

фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия плода – 17;

фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия цветка – 23;

фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия части растения – 8;

фразеологизмы с компонентом – фитонимом не вошедшие ни в одну из групп – 18;

общее количество фразеологизмов с компонентом – фитонимом в английском языке – 66

Количество фразеологизмов с компонентом – фитонимом в русском языке

Таблица 2

Фразеологизмы с компонентом – фитонимом	Компонент – фитоним	Количество фразеологизмов
названия плода	1. Горох	5
	2. Малина	2
	3. Орех	5
	4. Репа	4
	5. Яблоко	7
названия дерева	1. Берёза	4
	2. Дуб	3
	3. Осина	4
названия части растения	1. Корень	9
	2. Плод	4
	3. Цветок	3
названия цветка	1. Мак	8
	2. Роза	6
не	1. Лес	7
	2. Лыко	6

вошедшие ни в одну из групп		
--------------------------------	--	--

фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия плода – 23;
 фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия дерева – 11;
 фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия части растения – 16;
 фразеологизмы с компонентом – фитонимом названия цветка – 14;
 фразеологизмы с компонентом – фитонимом не вошедшие ни в одну из групп – 13;
 общее количество фразеологизмов с компонентом – фитонимом в русском языке – 77

Сопоставление английских и русских фитонимических фразеологизмов

<i>Английский язык</i>	<i>Русский язык</i>
<i>Эмоциональное состояние</i> <i>Чувственное отношение</i>	
Фитонимы: banana, cucumber, thorn, bush Go bananas; do/lose one's banana; as cool as a cucumber; thorn in someone's side; bright – eyed and bushy – tailed.	Фитонимы: яблоко, мак, роза Яблоко раздора; маковое зерно; усеять (усыпать) чей–нибудь путь розами.

Финансовое отношение	
Фитонимы: cherry, rose, thorn, straw, nut. A bowl of cherries ; a bed of roses; bed of thorns; make bricks without straw; paid peanuts.	Фитонимы: горох, репа, мак, лыко. Стрень – брень с горошком; дешевле пареной репы; ни макова зерна; горе лыковое.
Иерархические отношения	
Фитонимы: potatoe, rose, straw. Small potatoes; English rose; straw boss.	Фитонимы: горох. Что горох при дороге.
Бытовые действия и отношения	
Фитонимы: potato, rose, flower, bush, salad, straw. Couch potato; crumpled rose leaf ; flower child; beat the bushes; salad days; grasp at straws.	Фитонимы: горох, орех, перец, дуб, мак, лыко, лес. Пугало (чучело) гороховое; крепок орешек, да зелён; задать перцу; дать дуба; врезать дуба; что маков цвет; лыка не вяжет; смотреть (глядеть) в лес.

Фитонимы	
Rose Семы: «внешняя привлекательность», «благополучие», «радость», «счастье».	Роза Семы: «любовь», «здоровье», «благополучие», «счастье», «ирония».
Apple Семы: «внешняя привлекательность, но	Яблоко Семы: «знание», «мудрость»,

бездарность», «лёгкая жизнь», «образец», семы с отрицательной коннотацией – «вред», «обманчивый успех», «вражда».	«здоровье», «успех», отрицательные семы – «бездарность». <i>Совпадение сем</i> – «обманчивый успех», «вражда».
<i>Nut</i>	<i>Орех</i>
Семы: «трудная задача», «спятить», «никчёмность», «глупость».	Семы: «божественность», «трудная задача». <i>Совпадение сем</i> – «никчёмность», «глупость».
<i>Root</i>	<i>Корень</i>
Семы: «заселиться жить», «перерасти», «укорениться».	Семы: «уничтожать», «искоренять», «несчастье», «зло», «вред», «привычка», «несправедливость». <i>Совпадение сем</i> – «укорениться».

Анкета для учащихся

Укажите, пожалуйста, Ваш пол ____ возраст ____ класс ____

Английские и русские фитонимические фразеологизмы.

- 1) Знаете ли Вы что такое фитоним (флороним)?
- 2) Знаете ли Вы что такое фразеологизм?
- 3) Приведите пример (-ы) фразеологизма (-ов) с названием растения или части растения в английском языке.
- 4) Приведите пример (-ы) фразеологизма (-ов) с названием растения или части растения в русском языке.

5) Употребляете ли Вы подобные фразеологизмы в своей речи, понимаете их значение?

6) Знаете ли Вы, откуда пришли к нам фразеологизмы?

СПАСИБО!

Анкета для учителей

Укажите, пожалуйста, Ваш пол ____ возраст ____

должность _____

стаж работы в ОУ ____

Английские и русские фитонимические фразеологизмы.

1) Знаете ли Вы что такое фитоним (флороним)?

2) Знаете ли Вы что такое фразеологизм?

3) Приведите пример (-ы) фразеологизма (-ов) с названием растения или части растения в английском языке.

4) Приведите пример (-ы) фразеологизма (-ов) с названием растения или части растения в русском языке.

5) Употребляете ли Вы подобные фразеологизмы в своей речи?

6) Используете ли Вы подобные фразеологизмы при общении с учащимися?

7) Назовите те, которые используете чаще всего.

СПАСИБО!

Анкетирование

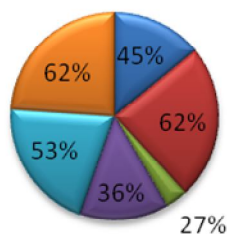
В опросе приняли участие учащиеся 5кл. (12 человек), 6 кл. (15 человек), 7 кл.(14 человек), 8 кл. (17 человек), 9 кл. (15 человек), 10 кл. (11 человек) и 11 кл. (5 человек) классов. Всего 89 учащихся.

Учителя: 25 человек. Всего: 114 человек.

Математико-статистические данные

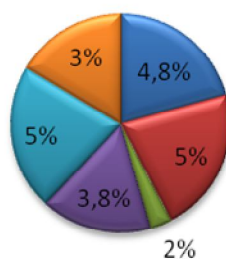
Учащиеся (89 чел.)

■ 1. ■ 2. ■ 3. ■ 4. ■ 5. ■ 6.



Учителя (25 чел.)

■ 1 ■ 2 ■ 3 ■ 4 ■ 5 ■ 6



Вывод: анализируя полученные в ходе исследования результаты, мы выяснили, что учащиеся и педагоги часто используют в своей речи фразеологизмы. Однако педагоги чаще пользуются фразеологизмами в устной речи, а учащиеся в письменной. Это связано с тем, что учащиеся чаще выполняют задания творческого характера (сочинения, эссе, изложения).

Взрослые чаще используют фразеологизмы, выражающие эмоции и чувства, на втором месте фразеологизмы, отражающие свойства и качества характера, на третьем фразеологизмы, характеризующие явления и ситуации.

Все респонденты отмечают положительные стороны использования фразеологизмов в речи.

Проведена работа с учащимися по выявлению и исправлению ошибок в употреблении фитонимических фразеологизмов.

Данное исследование имеет практическое значение и может служить дополнительным источником информации на уроках английского языка и факультативных занятиях.